



世界少年经典文学丛书



World Youth
Classic Literature Series

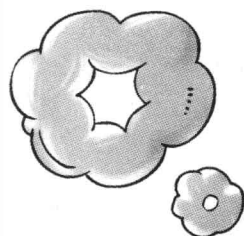
雄狮·女巫和衣橱
XIONG SHI NV WU HE YI CHU

◎[英]刘易斯 著 ◎王玉彬 编译

中国出版集团
现代出版社

世界少年经典文学丛书

中吉联合




World Youth

Classic Literature Series

雄狮·女巫和衣橱

XIONG SHI NV WU HE YI CHU

◎[英]刘易斯 著 ◎王玉彬 编译

 中国出版集团
现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

雄狮·女巫和衣橱 / (英) 刘易斯著 ; 王玉彬编译. —北京 : 现代出版社, 2013. 2

ISBN 978 - 7 - 5143 - 1274 - 4

I. ①雄… II. ①刘… ②王… III. ①童话 - 英国 - 现代 - 缩写
IV. ①I561. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 021765 号

作 者 刘易斯
责任编辑 李 鹏
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码 100011
电 话 010 - 64267325 64245264(传真)
网 址 www.xdcb.com
电子邮箱 xiandai@cnpite.com.cn
印 刷 北京中振源印务有限公司
开 本 700mm × 1000mm 1/16
印 张 12
版 次 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5143 - 1274 - 4
定 价 29.80 元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

序 言

孩子是未来的希望，是父母心中的天使，是充满快乐的精灵。小学阶段更是孩子最快乐的时光，是孩子成长发育的黄金阶段。为了让孩子学习更多的课外知识，享受更加丰富的学习乐趣，我们策划了本丛书！

从小让孩子多读课外书，对培养孩子健康的心态和正确的人生观无疑将起着非常重要的作用。自《语文课程标准》公布以来，不少富有敬业精神、有才干的教师，在他们的教学中，担当起阅读教育的重担。他们在严谨的选材中，利用丰富的文学资源，向学生推荐了大量优秀的课外读物，实施了以“练成阅读和作文的熟练技能”为重要内容的阅读教育。大千世界充满了丰富的知识。阅读能丰富小学生的语文知识，增强阅读能力，提高写作水平，开阔视野，增长智慧。阅读本丛书，能够使孩子享受到阅读的快乐，激发起更浓厚的阅读兴趣，孩子的生活将充满新的活力与幸福！本丛书精选了世界名著和中国经典书目中流传最广、影响最大、最脍炙人口的作品，是培养小学生理解能力、记忆能力、创造能力的最佳课外读物。

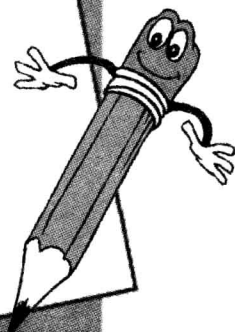
最后需要指出的是，本丛书把世界上流传甚广的经典童话、寓言等也尽收其中，并将这些文学作品重新编写审订，使作品在不影响原著的基础上更适合少年儿童阅读，在丰富他们课余生活的同时提高语言和文字表达能力。本丛书通过科学简明的体例、丰富精美的图片等有机结合，使小读者不仅能直观地领略作品的精髓，而且还能获得更为广阔的文化视野和愉快体验。希望本丛书能成为孩子生活的一缕阳光照亮孩子前进的道路，能成为一丝雨露滋润孩子纯净的心灵。

编 者

目 录

第一章	璐茜窥探衣橱	1
第二章	璐茜看到了什么	11
第三章	艾德蒙和衣橱	23
第四章	土耳其软糖	33
第五章	回到了橱门这一边	43
第六章	进入森林	51
第七章	在海狸家里的一天	61
第八章	饭后发生的情况	75
第九章	在女巫宫中	87
第十章	咒语开始不灵了	97
第十一章	阿斯兰靠得更近了	109
第十二章	彼得的第一仗	121
第十三章	黎明时的神秘魔法	131
第十四章	女巫得意忘形	141
第十五章	黎明前更加神秘的魔法	153
第十六章	石像最后的结局	163
第十七章	追捕白牡鹿	175

第一章
璐茜窺探衣櫥



很久很久以前，有这么四个孩子，他们的名字分别叫彼得、苏珊、艾德蒙和璐茜。接下来讲的故事是他们亲身经历过的一些事情。

那是处在战争期间，人们为了躲避空袭，他们被送离伦敦之后，来到了一位老教授的家里。这位老教授的家位于英国的中央部位，离最近的火车站要有 10 英里远的距离，离最近的邮局也会有两英里。他没有老伴儿，和女管家玛卡蕾蒂太太和另外三个仆人在一起，住着一座很大很大的房子（这三个仆人中一个叫爱薇，一个名字叫玛格丽特，一个叫蓓蒂，她们在这个故事中出现得不多）。教授已经很老很老，有一头白发十分蓬乱。孩子们一来到这里就喜欢上了他。但在第一天傍晚时，当他从大门口走出来迎接他们四个的时候，他的那副怪模样使得年龄最小的璐茜感到有一点儿害怕，而艾德蒙呢（除了璐茜他年龄最小），却忍不住要笑出来，他只好不断地装作是在擤鼻涕，这才没有笑出声音来。

第一天晚上时，四个孩子向老教授道晚安之后，就一起上楼了。两个男孩来到女孩子的寝室，一起交谈了起来。

彼得说，“我们的运气真不错，这儿太好了，我们喜欢干啥





就可以干什么，这位老先生是不会干涉我们的。”

苏珊说：“我看他是个讨人喜欢的小老头。”

艾德蒙说：“哎呀，别东拉西扯了！”他现在已经很累很累了，但偏偏装做不是很累的样子。每当这种时候，他往往要发脾气：“别再继续说这些啦！”

苏珊回了他一句，“你觉得说什么才好？你该睡觉啦。”

“你还学着妈妈的样子教训起我来了，”艾德蒙说，“你是什么人？我想什么时间睡觉，还要用你管！你自己去睡觉吧。”

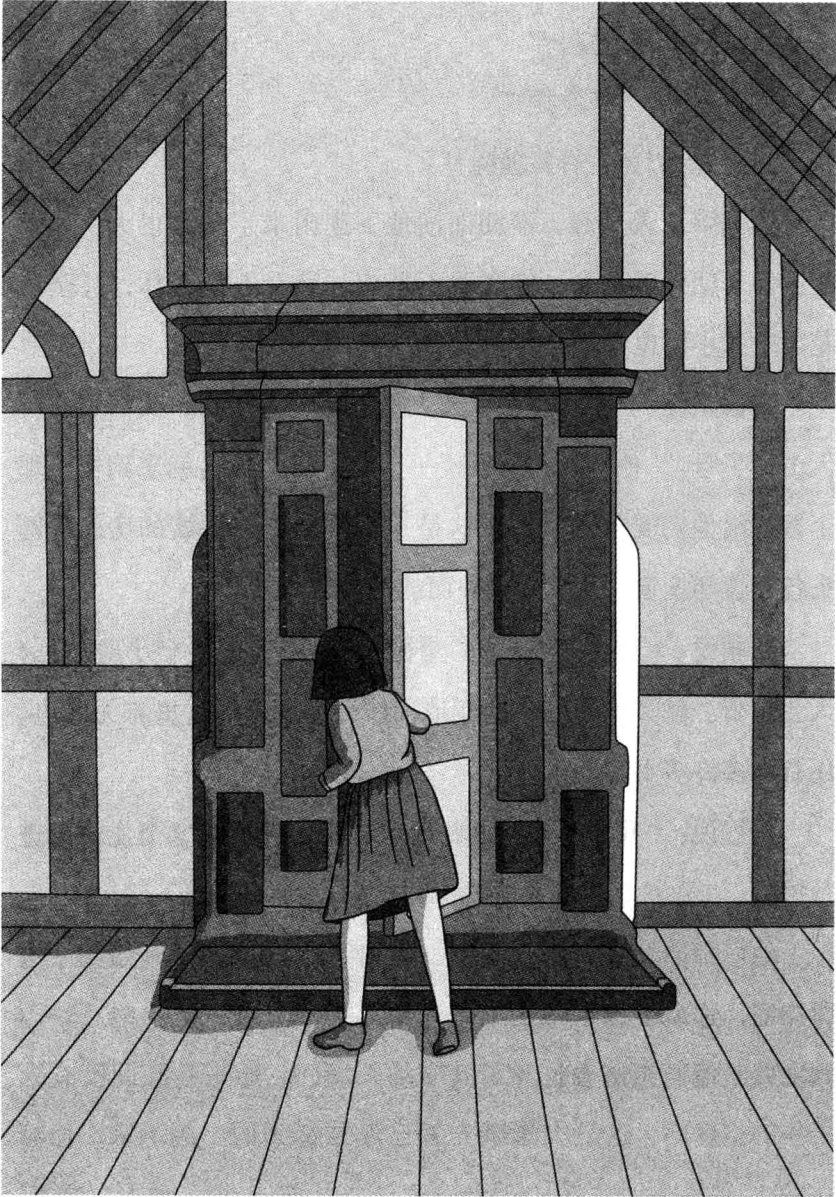
璐茜调解道，“大家都睡，好不好？人家如果听到我们在这儿聊天，一定会骂我们的。”

彼得说：“根本不会的，我不是说过了吗，在老教授家里，谁都不会管我们的。而且，他们也不会听到我们在讲话的。从这里下去到饭厅的话，中间有这么多的楼梯和过道，大约要走10分钟的路。”

“这是什么声音？”璐茜突然问道。这所房子比她之前住过的任何一所房子都大得多，一想到这些长长的过道和一扇扇通向空荡荡的房的门，她就感觉到有点儿害怕，浑身起了鸡皮疙瘩。

艾德蒙解释说：“傻东西，这是鸟儿在叫啊。”

“这是猫头鹰的啼叫声，”彼得说，“这里是各种各样的鸟儿栖息的最好休息场所。我要去睡觉啦。喂，我们明天去探险玩吧。在这样的一个地方，随便什么东西你没准都能找到。在来的路上，你们看见那些山没有啊？还有一些树林？那里也许会





有鹰啊，鹭啊，鹿啊什么的很多东西。”

璐茜问：“有獾吗？”

艾德蒙说：“还有蛇！”

苏珊说：“还会有狐狸呢！”

但是第二天早晨，淅沥淅沥地下起雨来了。雨很大，如果透过窗子朝外望过去，你既看不见山，又看不见森林，甚至连花园中的小溪也看不见的。

艾德蒙说：“没有办法，天大概还要继续下雨，我们只好听天由命了呀。”他们刚刚和教授一起吃好了早饭，就来到楼上那个教授给他们安排的房间。这是一个既狭长又低矮的房间，两头各开着两扇窗，可以看到外面的世界。

苏珊说：“别发牢骚了，艾德^①，说不定过几个小时以后，天会转晴。就算是现在，也不是没什么好玩的。这里有无线电，还有许许多多书。”

彼得说：“我才不稀罕这些玩意儿呢，我要在这个住宅内进行探险。”

他们都同意彼得的建议，一次奇遇就是这样子开始的。这所住宅，你似乎永远都走不到它的尽头，里边尽是一些意料不到之处。他们先试着打开了其中的几扇门，原来是几间没有人居住的空房间，这是大家事先都已经预料到的。接下来，他们

^① 艾德是艾德蒙的昵称。

进了一个特别狭长的房间，墙上都挂满了图画，他们还在屋子
里面发现了一副盔甲。接下来，他们又走进了另外的一个房间，
里面全是一些绿色的装饰物，只是在角落里摆着一把竖琴。这
之后，他们走过一上一下的两段楼梯，又来到楼上的一间小厅，
小厅中有一扇门通向外头的阳台。从小厅走出来以后，他们又
走进一连串互相相通的房间，里面都放满书了。这些书绝大部
分都是非常旧的，有些比教堂的《圣经》还要大。他们在这里
待了片刻，又顺道走进另一个空荡荡的房间张望了一下，只见
里面放着一只很大的衣橱，在橱门上镶着镜子。除窗台上面放
着一个已经褪了色的蓝花瓶以外，其他的什么都没有了。

彼得说：“这有什么意思？”大家都跟着走出去了，却只有
璐茜一个人落在后面。她想试试看能否把那个衣橱打开，尽管
她几乎能够肯定衣橱的门是锁着的。连她自己都没有料到，橱
门竟然很容易地被她打开了，从里面还滚出了两颗樟脑丸。

她朝橱里仔细地看了一下，里头并排挂着好多件外套，几
乎全部都是长长的皮外套。这些衣服摸上去软软的，还带有樟
脑的清香，璐茜再高兴不过了。她一步跨进了衣橱，挤到皮衣
的中间，她的小脸蛋贴在毛茸茸的皮衣上面轻轻地摩擦。当然，
她让橱门开在那里，因为她知道，人把自己关在衣橱里是非常
愚蠢的。往里挪动了一下，发现在第一排衣服的后面还挂着一
排的衣服，里面黑洞洞的。她把两只手向前伸，生怕自己的脸
碰到橱的后壁。她又向前跨了一步，然后两步，第三步，想要





用手指尖触到木头的橱壁，但是她始终没有能摸到。

璐茜暗自想：“这个衣橱真大啊！”一边又继续向前走。她不时拨开交叠着的柔软的皮衣，替自己开路。这时，她感觉到脚下有什么东西在“嘎吱”“嘎吱”地作响。“我难道踩到樟脑丸了？”她想着，一边蹲下身来用手去抚摸。然而她摸到的不是坚硬又光滑的木头橱底，而是一种柔软的、冰冷的、粉末似的东西。“多么的奇怪啊？”她一边说，一边又往前跨了一两步。

她很快地就发现到，碰在她手上和脸上的已不再是软绵绵的皮毛了，而是一种粗糙又坚硬甚至有点扎手的东西。璐茜一声惊叫，“哎哟，这像树枝嘛！”这时，她看见前面点着一盏灯。原来衣橱的后壁只有几英寸远，但是这盏灯看上去却在老远的地方。一种冰冷的轻飘飘的东西正落在她身上。一会儿之后，她发现自己正站在深夜的树林中，美丽的雪花正从空中飘落了下来，她的脚下全都是积雪。

璐茜感到有点儿害怕了起来，但同时又感觉到兴奋和好奇。她回头望去，穿过树干与树干之间的幽黑的空隙，仍然能够看到敞着的橱门，甚至还可以隐约地瞥见她从那里进来的那间空屋子。（当然，她是让橱门敞开着的，因为她明白，把自己关在衣橱里面是件非常愚蠢的事情。）那里应该还是在白天。璐茜想道：“就算是出了什么事，我也能回去。”她又继续朝前走，“嘎吱”“嘎吱”地踏着积雪，穿过森林，一直朝向那盏灯走过去。

大约过了10分钟，她就走到了那里，原来这是一杆灯柱。

正当她全神贯注望着灯柱，猜测为什么在树林里有一个灯柱，考虑下一步应该怎么办的时候，她一下子听到一阵“啪哒”“啪哒”的脚步声。不久，从树林中走出一个模样古怪的人，一直走到灯柱下面。

这人只比璐茜稍微高一点，头上举着一把伞，伞上面满是雪，一片的白色。他的上半身看上去像是人，但他的脚却像山羊，那上面的毛黑亮亮的；他没有脚，而长着山羊似的蹄子。他还有一条尾巴的，但璐茜最初并没有看到。因为害怕拖在雪地里弄脏，他把它搭在拿伞的那个臂弯里。他的颈项上围着一条红色的羊毛围巾，红彤彤的小脸，相貌有点奇怪，却又很惹人喜欢。留着尖尖的小胡子，梳着卷曲的头发，额头两侧各长着一个角。他一只手撑着伞，另一只手臂抱着一摞棕色的纸包。看上去，他很像刚买了东西回来准备要过圣诞节^①的。其实，他就是古罗马的农牧之神丰讷。当他发现璐茜时，他大吃了一惊，于是手中所有的纸包都掉落到了雪地上。

丰讷惊呼了一声：“天哪！”

璐茜有点害怕起来，但同时又觉得好奇和兴奋。她回头望过去，穿过了树干与树干之间的幽暗的空隙，仍可以看到那个敞开着的橱门，甚至还可以瞥见她从那儿进来的那间空屋子。

^① 圣诞节：在每年12月25日，是基督教徒纪念耶稣基督“诞生”的节日。在欧美国家，每到圣诞节，家家户户都要用常青的枞树、冬青以及蜡烛、彩灯将室内和屋外装饰起来，用来象征春回大地。



第二章
璐茜看到了什么

